

коммуникации и саму коммуникацию. Имидж переводчика также важный пункт работы переводчика. Проявление творческого начала переводчика в переведенном тексте одновременно нежелательно и неизбежно – при отсутствии личной заинтересованности переводчика текст получится информативным, но, вероятнее всего, не несущим эмоциональной составляющей, в то время как при излишне свободном подходе к переводу потеряется личность автора [5]. Именно личность переводчика является основным переменным фактом в процессе перевода того или иного произведения на другой язык, и именно жизненные установки, взгляды и мнения специалиста в конечном счете влияют на итоговый текст. Некоторые умения могут стать автоматическими или полуавтоматическими и осуществляться переводчиком интуитивно, некоторые же требуют постоянной практики и закрепления.

Библиографические ссылки

1. Зимняя И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентностного подхода в образовании. Авторская версия. М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. 42 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : ЭТС, 2002. 424 с.
3. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам. Теория и практика : учеб. пособие. М. : Филоматис, 2004. 416 с.
4. Миньяр-Белоручев Р. К. Как стать переводчиком? М. : Готика, 1999. 176 с.
5. Поддубная Е. А. Роль творческой личности переводчика (на примере переводов романа о Гарри Поттере) [Электронный ресурс] // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. ХLIII междунар. студ. науч.-практ. конф., Москва, 2017 г. № 2(41). С. 118-124. Режим доступа: [https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2\(41\).pdf](https://nauchforum.ru/archive/MNF_humanities/2(41).pdf) (дата обращения: 22.10.2018).

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТУРКМЕНСКИХ РЕАЛИЙ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК (на примере туркменского народного эпоса «Гёроглы»)

А. М. Моммаева

Научный руководитель Н. А. Сушкова, кандидат педагогических наук, доцент

*Липецкий государственный педагогический университет
имени П. П. Семенова-Тян-Шанского,
Липецк, Россия*

Основная задача художественного перевода заключается в создании аналогичного произведения, способного оказывать то же художествен-

но-эстетическое воздействие, что и текст оригинала. Перед переводчиками стоит задача перевести текст так, чтобы он был понятен читателю, передать его основную идею и философию, при этом максимально сохранив смысл.

При сопоставлении различных языков можно обнаружить понятия и явления, названия которых имеются в лексике одного языка и отсутствуют в лексике другого. Такая лексика называется безэквивалентной. Под безэквивалентной лексикой понимают иноязычные слова и словосочетания, обозначающие предметы, процессы и иные *реалии* жизни, которые на данном этапе не имеют в языке перевода эквивалентов. Полная невозможность найти какое бы то ни было соответствие слову в иностранном языке встречается относительно редко, в основном, когда слово оригинала обозначает чисто местное явление, которому нет соответствия в быту и в понятиях другого народа. В состав безэквивалентной лексики входят слова-реалии, которые представляют собой одно из средств выражения национального и исторического колорита.

Проблема перевода реалий с одного языка на другой язык активно обсуждается уже на протяжении нескольких десятков лет. Анализ теоретических источников показал, что существует немалое количество способов и приемов перевода реалий, такие, как транслитерация и транскрипция, калькирование и полу калькирование, описательный перевод, прием лексических добавлений или опущений, замена реалией, семантическая модификация, нулевой перевод и некоторые другие. А. В. Федоров отмечает, что «нет такого слова, которое не могло бы быть переведено на другой язык хотя бы описательно, т.е. распространенным сочетанием слов данного языка» [1, с. 144].

Анализ был основан на переводе народного туркменского эпоса «Гёроглы» [2], осуществленного переводчиками О. Артыковым и Г. Нобатовой с туркменского языка на английский.

Туркменский героический эпос «Гёроглы» является национальным достоянием и гордостью нашего туркменского народа. Гёр-оглы – фольклорно-эпический памятник тюркских (огузских) народов, сложившийся к XVII веку. В переводе с тюркского «Кор-оглу» означает «Сын слепого». Гор-оглы также может переводиться как «сын, рождённый из могилы». Его мать, согласно восточной версии, была похоронена беременной, но ребёнок родился и выжил, поэтому его назвали Гор-оглу. По мнению А. Гафурова имя Кёроглы является поздней формой имени Гур-оглу (Могучий/Великий сын).

В данном произведении изображена жизнь туркменских людей, традиции, обычаи, описываются их чувства и переживания, отражается настроение народа через судьбы отдельно взятых людей. Предметные

реалии, в частности обращения, сословия и касты, находят своё отражение в изученном эпосе. Реалии, описываемые в этом произведении, можно условно разделить на несколько групп:

1. Большой интерес представляют собой имена главных героев. Такие имена, как *Agayunus*, *Gulendam*, *Köse*, переводчики передают по-разному. Так, Г. Нобатова и О. Артыков передают туркменские имена с помощью транскрипции, суть которой заключается в сохранении фонетического сходства слов: *Agayunus*, *Gulendam*, *Koseh*. Но при переводе имени *Däli Mätel* переводчики прибегают к приблизительному переводу, в результате чего используется слово *Mad Matel*. (*Däli* в переводе с туркменского языка означает ‘сумасшедший, безумный’.)

2. Особую группу реалий образуют титулы и обращения, так как они отражают специфичность туркменского языка.

Например, в предложении “*Gerçek goç yigit*” слово *yigit* (так называли молодых парней) было переведено **обобщенно-приблизительным переводом** как *a strong young man*.

3. В эпосе часто упоминаются атрибуты национального туркменского костюма: “*Soňra egin esiklerini çykaryp, çöpe çöre serisdirip telpegini-de bir agaja gysdyrdy*” переведено как “*He took his clothes off, left them out to dry and hung his telpek on the tree*”.

На языке оригинала *telpek* – это мужской головной убор из бараньей шкуры. В переводе название головного убора передается как *telpek*, здесь переводчики использовали транскрипцию.

В свою очередь приблизительный перевод реалий заключается в разъяснении и раскрытии значения средствами языка перевода исходной лексической единицы. Это позволяет не только ощутить национальный колорит контекста, но и понять ту или иную реалию.

Для иноязычного читателя полное понимание текста невозможно без пояснения того, что означают, например, описанные выше лексемы. Для описания требуются словарный, реальный комментарий, позволяющие достичь более точного восприятия авторского замысла.

Итак, анализ перевода показал, что переводчики использовали такие приёмы перевода как транскрипция и транслитерация. С помощью данных приёмов читателю передаётся необычность, уникальность и колоритность туркменской картины мира. Однако переводчики О. Артыков и Г. Нобатова часто заменяют реалии приблизительными эквивалентами, за счёт чего несколько искажается их истинное значение. Хотя нейтральные общие слова и не передают особенностей туркменского быта, они при этом также не искажают содержание эпоса. Поэтому этот вариант перевода будет приемлем для широкой аудитории читателей.

Следует отметить, что в переводе чувствуется стремление переводчиков передать оригинальный стиль написания эпоса.

Библиографические ссылки

1. Федоров А. В. Основы общей теории перевода. М. : Высш. школа, 1983. 303 с.
2. Гер-оглы. Туркменский героический эпос. («Эпос народов СССР»). М. : Наука, 1983. 808 с.

ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕКСТАХ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

В. С. Подневич

Научный руководитель А. Ф. Шаповалова, старший преподаватель

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

Средства массовой информации отодвинули роль «переносчика» информации на второй план, и в современном мире их главной целью является влияние на умы и сердца аудитории. В текстах «пишущей» и «электронной» прессы широко распространено употребление прецедентных феноменов как средства воздействия на адресата путем сопоставления новой информации и фоновых знаний. Данные единицы используются намеренно для создания необходимого коммуникативного эффекта, что представляет определенные трудности в процессе перевода. В данной статье мы рассмотрим явление прецедентного феномена, а также основные стратегии передачи прецедентных феноменов при переводе с английского языка на русский на материале медиатекстов.

В конце 20 века российский литературовед Ю. Н. Караулов определил прецедентный феномен как текст, «значимый для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющий сверхличностный характер, т.е. хорошо известный и широкому окружению данной личности, включая ее предшественников и современников, и, наконец, такой, обращение к которому возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [2, с. 216]. Ю. Н. Караулов также произвел классификацию прецедентных феноменов и выделил следующие виды:

1. Прецедентный текст – «хрестоматийный» текст на определенном языке, с которым знакомы все носители. Примером выступают произведения литературы, изучаемые в школе: «Ревизор» Н. В. Гоголя («К нам